

УДК 811.112.2'374

**Ленец Анна Викторовна**

доктор филологических наук

г. Ростов-на-Дону, Россия

Южный федеральный университет

*e-mail: annalenets@sfedu.ru***Anna Viktorovna Lenets**

Doctor of philological sciences

Rostov-on-Don, Russian Federation

Southern federal university

*e-mail: annalenets@sfedu.ru*

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ В ИССЛЕДОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Цель настоящей статьи теоретически обосновать и продемонстрировать методику использования лингвострановедческого словаря для выявления и анализа ключевых элементов языковой картины мира. Лингвострановедческий словарь является релевантным источником для исследования языковой картины мира благодаря целенаправленному отбору культурно-маркированной лексики и наличию развернутого культурологического комментария, эксплицирующего ценностный компонент значения. В статье описана методика анализа лингвострановедческого словаря, позволяющая системно выявлять и описывать лингвокультурные константы как ядро языковой картины мира посредством анализа принципов отбора лемм ЛС; дефиниционного и семантического анализа словарных статей; детального исследования культурологического комментария (выявление ценностных маркеров, культурных стереотипов, исторического контекста); тематического и концептуального анализа корпуса словаря; сравнительного анализа лингвострановедческого словаря разных культур. Материалом исследования явились различные лингвострановедческие словари. В результате делается вывод о том, что лингвострановедческий словарь обладает значительным, недостаточно реализованным научным потенциалом для изучения языковой картины мира. Предложенная методика позволяет объективировать процесс выявления культурных констант и ценностных ориентаций, зафиксированных в лексикографическом дискурсе. Результаты исследования вносят вклад в лингвокультурологию, лексикографию, германистику и теорию межкультурной коммуникации, открывая перспективы для создания цифровых специализированных словарей языковой картины мира и интеграции их данных в преподавание.

*Ключевые слова:* лингвострановедческий словарь; языковая картина мира; концепт; константа; лингвокультурема.

## LINGUISTIC-CULTURAL DICTIONARY IN THE STUDY OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

The purpose of this article is to theoretically substantiate and demonstrate the methodology of using a linguacultural dictionary to identify and analyze key elements of the linguistic picture of the world. A linguacultural dictionary is a relevant source for studying the linguistic picture of the world due to the targeted selection of culturally marked vocabulary and the presence of an expanded cultural commentary that explicates the value component of the meaning. The article describes a methodology for analyzing a linguacultural dictionary that allows for a systematic identification and description of linguacultural constants as the core of the linguistic picture of the world through an analysis of the principles of selection of lemmas of the linguistic system; definitional and semantic analysis of dictionary entries; a detailed study of the cultural commentary (identification of value markers, cultural stereotypes, historical context); thematic and conceptual analysis of the dictionary corpus; comparative analysis of the linguistic and cultural dictionary of different cultures. The material of the study was various linguistic and cultural dictionaries. As a result, it is concluded that the linguistic and cultural dictionary has a significant, insufficiently realized scientific potential for

studying the linguistic picture of the world. The proposed methodology allows us to objectify the process of identifying cultural constants and value orientations recorded in lexicographic discourse. The results of the study contribute to linguacultural studies, lexicography, German studies and the theory of intercultural communication, opening up prospects for creating digital specialized dictionaries of the linguistic picture of the world and integrating their data into teaching.

*Key words:* linguistic and cultural dictionary; linguistic picture of the world; concept; constant; linguaculture.

Исследование языковой картины мира – одного из ключевых понятий современной лингвистики, когнитологии и лингвокультурологии – неизбежно сталкивается с проблемой базы исследования. Каким образом реконструировать систему представлений о мире, закодированную в языке? Действительно уникальным источником и недостаточно оценённым инструментом для исследования является лингвострановедческий словарь [20]. В отличие от традиционных толковых словарей, ориентированных на семантику в рамках языка, лингвострановедческий словарь специально создан для экспликации культурно-специфического компонента значения, его культурных коннотаций и фоновых знаний, необходимых для адекватного понимания и использования лексики в межкультурной коммуникации [8, 10, 14, 20, 21]. В связи с этим лингвострановедческий словарь становится ценнейшим источником для выявления и описания фрагментов языковой картины мира, связанных с национально-культурной спецификой [10, 12, 13]. В связи с вышесказанным **актуальность** настоящего исследования обусловлена, с одной стороны, теоретической потребностью разработки эффективных методов реконструкции языковой картины мира на основе существующих лингвистических ресурсов и необходимостью объективизации анализа культурно-обусловленных смыслов, где лингвострановедческий словарь выступает своеобразным структурированным корпусом данных, а, с другой стороны, значением межкультурной коммуникации, где понимание языковой картины мира целевой культуры является критически важным, а также появлением лингвострановедческих словарей, требующих осмысления их потенциала в изучении языковой картины мира. В этом смысле лингвострановедческий словарь – это готовый и учебный, и исследовательский ресурс.

**Цель статьи** – теоретически обосновать лингвострановедческий словарь в качестве эффективного инструмента в современных изысканиях языковой картины мира. Обозначенная цель будет достигнута в результате решения следующих **задач**: анализ существующих словарей и научных работ на эту тему; демонстрация методологии анализа лингвострановедческого словаря для реконструкции фрагментов языковой картины мира; её иллюстрация на конкретных примерах.

**Материалом** исследования послужили лингвострановедческие словари различных культур [6, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 20, 21]. В общей сложности анализу было подвергнуто более десяти лингвострановедческих словарей по различным лингвокультурам.

**Языковая картина мира** понимается нами как исторически сложившаяся в сознании носителей определённого языка и закреплённая в системе его единиц (прежде всего в лексике и фразеологии) совокупность представлений о ми-

ре, отражающая опыт и мировидение этноса [8]. Это не зеркальное отражение действительности, а её специфическая интерпретация через призму языка и культуры [1, 9]. Ключевыми понятиями в исследовании языковой картины мира, как известно, являются культурный концепт, лингвокультурема, константы культуры или ключевые слова культуры. Концепт как многомерное ментальное образование, включающее понятийную, образную и ценностную составляющие, вербализуется в языке [11, 17]. Лингвокультурема как элемент культуры находит своё специфическое отражение в языке одного народа, отсутствует или иначе представлена в другом [4]. Константы культуры представляют собой уже устойчивые, базовые концепты, которые определяют ядро национальной языковой картины мира и обладают высокой культурной значимостью, отражённой в языке [17; 3]. Очевидно, что все обозначенные понятия так или иначе находят своё отражение в языке, все изменения в котором записываются и передаются с учётом определённого культурного и исторического контекста в словарях.

По справедливому утверждению И.В. Гальперина словарь способствует тому, чтобы «увидеть многообразие средств познания объективного мира, будит в читателе способность анализировать содержание в его диалектическом единстве с нормой» [7, с. 214–229]. Лингвострановедческий словарь возник на стыке лингвистики, страноведения и методики преподавания иностранных языков [4]. Основная цель лингвострановедческого словаря – описать языковые единицы, обладающие культурно-специфическими компонентами значения (безэквивалентную и фоновую лексику, коннотативно окрашенные слова, имена собственные, фразеологизмы, реалии), и предоставить необходимые культурологические комментарии для их понимания и использования.

Ключевые отличия лингвострановедческого словаря от толкового заключаются в *объекте описания* (в первом зафиксирована культурно-маркированная лексика, а не весь лексикон); в *аспекте изучения* (в первом учитывается не только семантика, но и культурная значимость, культурные коннотации, исторический и социальный контекст употребления); в самой *структуре словарной статьи* (в первом обязательно наличие культурологического компонента или комментария, часто включающего описание реалии/ понятия; историческую справку, культурные ассоциации и стереотипы; ценностные установки, связанные с понятием; примеры употребления в типичных культурных контекстах; сопоставление с близкими (но не тождественными) явлениями в культуре языка-посредника); в выполняемой *функции* (в первом – это обеспечение межкультурной коммуникации и преодоление культурного барьера, во втором – получение информации).

Следует заключить, что *лингвострановедческий словарь* является целенаправленно сформированным корпусом данных о культурно-специфических элементах языка. Это позволяет рассматривать словарь как инвентарь *лингвокультурем*, т.к. он явным образом идентифицирует и описывает единицы, несущие специфическую культурную нагрузку, которые являются «кирпичиками» языковой картины мира [12]. В связи с тем, что отбор лемм (культурно-значимые понятия) и содержание комментариев (описание ценностного потенциала, истории, ассоциаций) в лингвострановедческом словаре прямо указыва-

ют на ключевые элементы языковой картины мира, лингвострановедческий словарь справедливо рассматривают и в качестве источника для выявления культурных концептов и констант [15, 18]. А культурологический комментарий неизбежно содержит эксплицитные или имплицитные оценки, указания на нормативность или уникальность явления, тем самым реконструируя аксиологический слой языковой картины мира [13]. Перекрестные ссылки, группировка лексики по тематическим блокам (часто используемая в лингвострановедческом словаре) или указания на связь описываемого понятия с другими культурными концептами в комментарии помогают увидеть фрагменты концептуальной системы культуры. Интересным представляется и сравнение не только концептов, лингвокультурем, констант в лингвострановедческом словаре, но и самих лингвострановедческих словарей различных эпох, что позволяет проследить изменения в восприятии и оценке культурных феноменов, появление новых концептов и исчезновение старых.

Для эффективного использования лингвострановедческого словаря как источника данных о языковой картине мира необходима системная *методология* анализа. Считаем целесообразным выделить следующие ключевые направления и методы работы с лингвострановедческим словарем: анализ отбора лемм; дефиниционный и семантический анализ словарных статей; анализ культурологического комментария; анализ примеров употребления и иллюстраций; тематический и концептуальный анализ всего словаря; сравнительный анализ лингвострановедческих словарей. В рамках настоящей статьи кратко остановимся на каждом из представленных методов и продемонстрируем это на примерах.

*Анализ принципов отбора лемм* заключается в ответе на следующие вопросы: какие группы лемм представлены (история, политика, быт, искусство, природа, менталитет и т.д.); какие типы единиц преобладают (реалии, абстрактные понятия, фразеология, имена собственные). Ответы на эти вопросы позволяют заключить о языковой картине мира как совокупности представлений составителей (часто носителей или глубоких знатоков культуры) о том, что является культурно-релевантным для изучаемой нации. Преобладание определенных тем указывает на их значимость в национальном сознании. Так, например, в лингвострановедческом словаре Л.Г. Маркина, Е.Н. Муравлёва, Н.В. Муравлёва отмечено преобладание статей на *GEMÜTLICHKEIT, ORDNUNG, BILDUNG, HEIMAT, WALD*, что сигнализирует об их статусе ключевых концептов немецкой лингвокультуры [12].

*Дефиниционный и семантический анализ словарных статей* предполагает анализ толкований, где необходимо установить наличие или отсутствие компонентов, прямо указывающих на культурную специфику (напр., «в Германии считается важным...», «традиционно понимается как...»). А наличие безэквивалентной лексики (*FERNWEH, SCHADENFREUDE*) само по себе маркирует уникальный фрагмент ЯКМ. Выявление культурных коннотаций способствуют установлению оценочной составляющей (позитивной или негативной), эмоциональной, а также стилистической окраски (например, коннотация *Ordnung* в немецком языке обладает безусловно позитивной ценностью). Кроме того, сравнение с дефинициями в толковых словарях языка-носителя позволяет вы-

явить специфику именно культурологической интерпретации значения в лингвострановедческом словаре. Работа Воробьева по созданию лингвокультурологического словаря русской культуры демонстрирует глубину такого подхода [5].

*Анализ культурологического комментария* важен при выявлении ценностных маркеров, где значимую роль играет лексика, прямо указывающая на значимость, нормативность, уникальность, историческую преемственность (например, «важная ценность», «неотъемлемая черта», «предмет гордости», «глубоко укоренено», «традиционно» и т.п.). В качестве примера можно привести концепт *PÜNKTLICHKEIT*, при описании которого приводится следующий комментарий «пунктуальность считается в Германии важнейшей добродетелью, признаком надежности и уважения к партнеру... Опоздание воспринимается крайне негативно...» [12]. Кроме того, данный анализ возможно использовать и при описании культурных стереотипов и ассоциаций (например, связь «*РУССКОЙ ЗИМЫ*» с суровостью в лингвострановедческом словаре русского языка для иностранцев) [21], и при реконструкции исторического контекста, т.е. влияние исторического события на формирование значения и восприятия концепта (например, комментарий *BERLINER MAUER*) и при описании социокультурных практик, т.е. как исследуемый концепт реализуется в повседневной жизни, ритуалах, нормах поведения (например, *MÜLLTRENNUNG* в Германии).

*Анализ примеров употребления и иллюстраций* позволяет выявить типичные контексты употребления слова, устойчивые словосочетания, пословицы, т.е. отражения коммуникативной функции в рамках языковой картины мира. Идиомы и пословицы – концентрированное выражение культурной мудрости и стереотипов (ср. *Tu siehst weiter – du gehst weiter*; *Ordnung ist das halbe Leben*). Иллюстрации дополняют вербальное описание, визуализируя культурные реалии и контексты.

*Тематический и концептуальный анализ словаря* направлен на выявление ключевых тем/ сфер, а также полноты их наполнения (например, в лингвострановедческих словарях по немецкой культуре часто выделяются блоки: *ORDNUNG/ ORGANISATION, GESCHICHTE/ GEDÄCHTNIS, UMWELT/ ÖKOLOGIE, BILDUNG/ VIELFÄLTIGKEIT*). Систематический поиск и анализ статей по концептам, которые имеют большой объем комментария; содержат сильные ценностные маркеры; имеют широкую сеть перекрестных ссылок; описываются как фундаментальные для понимания культуры; репрезентированы в паремиологии и фразеологии, позволяют в результате построить целые фрагменты концептуальной сети (например, в немецком лингвострановедческом словаре устанавливается связь *HEIMAT* с *GEMÜTLICHKEIT, REGION, NATUR, GESCHICHTE*).

И, наконец, при проведении *сравнительного анализа лингвострановедческих словарей* сопоставляются словари разных культур, где выявляются сходства и различия в представлении одних и тех же понятий (например, *FREEDOM, FAMILY, PRIVACY*) [2]. Сопоставление лингвострановедческих словарей одной культуры разных периодов позволяет проследить эволюцию представлений о культурных феноменах и ценностях.

Таким образом, лингвострановедческий словарь, благодаря своей специфической направленности на экспликацию культурно-обусловленного компонента значения и наличию развернутых культурологических комментариев, является мощным и релевантным инструментом для реконструкции фрагментов языковой картины мира, связанных с национально-культурной спецификой. Он позволяет системно выявлять и анализировать: культурно-маркированную лексику (лингвокультуремы), ключевые культурные концепты и константы, аксиологический слой языковой картины мира (ценности, оценки, стереотипы), культурно-специфические ассоциации и исторические контексты, а также фрагменты концептуальных связей в рамках языковой картины мира. Предложенная методика анализа. Предложенная методика анализа представляет собой структурированный подход к получению и интерпретации о языковой картине мира из лингвострановедческого словаря.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1995. 767 с.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: РУДН, 1997. 331 с.
6. Воробьев Ю.А. Возможность унифицированной экспликации фоновых расхождений в лингвострановедческом словаре (на материале немецкого языка) // Балтийский гуманитарный журнал. 2021. Т. 10, № 2(35). С. 231–234.
7. Гальперин И.В. Избранные труды. – М.: Высшая школа, 2005. – 255 с.
8. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 199 с.
9. Калихайдарова Г.Е. Заяц Т.В. Лингвострановедческий словарь как способ отражения языковой картины мира // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: Мат. межд. науч.-практ. конференции, Самара: СГСПУ, 2011. С. 140–143.
10. Кантышева Н.Г. Отражение национально-культурной специфики в лингвострановедческом словаре // Эмиховские чтения: Мат. V межд. науч.-практ. конференции, Тюмень, 15–17 ноября 2017 года. Тюмень: «Агат», 2018. С. 43–52.
11. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 280–287.

12. Маркина Л.Г., Муравлёва Е.Н., Муравлёва Н.В. Культура Германии: лингвострановедческий словарь: свыше 5000 единиц. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 1181 с.

13. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.

14. Пасканый В.А., Щепелев А.А. Применение лингвострановедческих словарей при работе с текстами военной направленности // Наука и инновации. Том 2. М.: Инфинити, 2019. С. 58–62.

15. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: Педагогика-Пресс, 1996. 215 с.

16. Пунтус А.С. Лингвострановедческий словарь как средство продвижения туристических услуг // Наука и общество в XXI веке: Сб. материалов VII Всероссийского (с международным участием) научно-практического форума, Москва, 16–17 ноября 2023 года. М.: ВУ, 2024. С. 326–329.

17. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.

18. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 58–65.

19. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 285 с.

20. Фатыхов И.И. Лингвострановедческое лексикографирование как актуальная проблема современной филологии (на материале словарей «Великобритания», «Американа») // Вестник современных исследований. 2018. № 9.3(24). С. 361–363.

21. Mamontov A.S., Boguslavskaya V.V., Ratnikova A.G. The concept of creating a nationally oriented linguistic and country studies educational dictionary for Vietnamese // Russian Language Studies. 2024. Vol. 22, No. 2. P. 157–170.